**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Warsztaty z przekładu tekstów literackich |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Workshop on the translation of literary texts |
| Kierunek studiów  | Filologia niderlandzka |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | magisterskie |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Niderlandzki |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr hab. Muriel Waterlot |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
|  | 30 | Rok I, semestr 2 | 3 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | - Znajomość języka niderlandzkiego na poziomie B2-C1 ESOKJ- Znajomość gramatyki języka niderlandzkiego na poziomie licencjackiej- Umiejętność tworzenia wypowiedzi ustnej i/lub pisemnej w języku niderlandzkim |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| Zapoznanie studentów z historią przekładu literackiego, ze specyfiką tłumaczenia literackiego oraz z teorią przekładu. |
| Wprowadzenie do praktyki/metod analizy tekstów literackich (w oparciu o literaturę) |
| Przeprowadzenie analizy wybranych utworów literackich pod kątem ich tłumaczenia naukową. |
| Podjęcie próby samodzielnego wykonania analizy tłumaczenia oraz tłumaczenia wybranego przez siebie tekstu literackiego. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA |
| W\_01 | ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową obejmującą terminologię używaną w obrębie Filologii niderlandzkiej, rozumie jej źródła oraz zastosowanie w pokrewnych dyscyplinach naukowych | KW\_03 |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w zakresie wybranych dyscyplin naukowych, właściwych dla kierunku Filologia Niderlandzka | KU\_02 |
| U\_02 | potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury właściwych dla studiów z zakresu Filologii Niderlandzkiej, stosując oryginalne podejścia, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym | KU\_09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | potrafi zaplanować, z uwzględnieniem priorytetów, działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań | K\_K03 |
| K\_02 | rozumie znaczenie języka niderlandzkiego i wytworów intelektualnych w tym języku w kulturze europejskiej i światowej | K\_K06 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| **Semestr letni:**- Refleksji nad związkiem między teorią a praktyką tłumaczenia.- Rozpoznawać strategie tłumaczeniowe, także z wykorzystaniem teorii transferu kulturowego.- Analizować tłumaczeń literackich ze tekstów ze współczesnego języka niderlandzkiego na Polski (lub inny język) docelowy i odwrotnie.- Przygotowanie do ustnej (prezentacja) i pisemnej (praca pisemna) wypowiedź na temat własnej analizy przekładu literackiego.- Przygotowanie do ustnej (prezentacja) i pisemnej (praca pisemna) wypowiedź na temat własnej własnego przekładu literackiego. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne*(lista wyboru)* | Metody weryfikacji*(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji*(lista wyboru)* |
| WIEDZA |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny | TestZaliczenie pisemne | TestKarta zaliczeniowa |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Analiza tekstuPraca nad tekstemĆwiczenia laboratoryjne | Przygotowanie /wykonanie projektu (analiza)PrezentacjaZaliczenie pisemne | Karta zaliczeniowa Karta egzaminowaPlik z referatem (projekt-analiza)/ Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Rozmowa sokratycznaPraca zespołowaStudium przypadku (*case study*) | Przygotowanie / wykonanie projektu (analiza)Prezentacja | Karta zaliczeniowa Karta egzaminowaSprawdzenie umiejętności praktycznychPrzygotowanie / wykonanie projektuObserwacja |
| K\_02 |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

**Kryteria wiedzy:** ***na ocenę 2*** – Niedostateczne opanowanie materiału; ***na ocenę 3*** – Podstawowe przyjęcie i zrozumienie przestawianych na zajęciach zagadnień i pojęć; ***na ocenę 4:*** Aktywne uczestnictwo w zajęciach wskazujące na dobre opaniwanie materiału zajęć didaktycznych; ***na ocenę 5:*** Bardzo dobra znajmość omawianego materiału oraz taka sama aktywność intelektualna.

**Kryteria umiejętności:** ***na ocenę 2*** – Nieumiejętność wykorzystania w praktyce zdobywanej wiedzy; ***na ocenę 3*** – Student potrafi posługiwać się zdobywaną wiedzą w stopniu podstawowym; ***na ocenę 4:*** Student wkazuje swobodę w operowaniu wykładanymi treściami; ***na ocenę 5:*** Bardzo dobra umiejętność wykorzystania zdobywanej wiedzy.

**Kryteria kompetencji społecznych:** ***na ocenę 2*** – Student nieposiada żadnych kompetencji w przekazywaniu zdobywanej wiedzy; ***na ocenę 3*** – Student umie czerpać ze zdobywanej wiedzy w sposób ledwo zadowalający; ***na ocenę 4:*** Student może przekazywać innym swoje umiejętności w stopniu zadowalającym; ***na ocenę 5:*** Student może być autorytetem wśród inych osób.

**Uwaga:** Dopuszcza się maksymalnie 2 nieobecności podczas kursu.

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem  | **30** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **20** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa** |
| Naaijkens, T., Cees Koster, Henri Bloemen en Caroline Meijer (red.), Denken over vertalen. |
| Materiały dydaktyczne opracowane przez prowadzącego zajęcia |
| **Literatura uzupełniająca** |
| Schoenaers, Dirk, Theo Hermans, Inger Leemans, Cees Koster, Ton Naaijkens, Vertalen in de Nederlanden. Een cultuurgeschiedenis, Boom, 2021 |
| Tekstboek vertaalwetenschap (tweede, herziene druk), 2010, Vantilt (eerste druk 2004) |